

**URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA AZTI
FUNDazioaren arteko lankidetza-
hitzarmena “Euskal Autonomia
Erkidegoko trantsizioko eta kostaldeko
uretarako jarraipen programak
gauzatzea eta horien egoera zehaztea.
2024-2026 kanpainak” egiteko.**

Vitoria-Gasteiz, 2024ko urtarrilaren 4a.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA FUNDACIÓN
AZTI PARA REALIZAR LA “EJECUCIÓN DE
PROGRAMAS DE SEGUIMIENTO DE LAS AGUAS
DE TRANSICIÓN Y COSTERAS DE LA COMUNIDAD
AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO Y
DETERMINACIÓN DE SU ESTADO. CAMPAÑAS
2024-2026”**

Vitoria-Gasteiz 4 de enero de 2024.

BILDU DIRA

Antonio Aiz Salazar jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, eta Rogelio Pozo Carro jauna, AZTI Fundazioko zuzendaria.

PARTE HARTU DUTE

Lehenengoa, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia den aldetik, eta Estatutuen 7.2.g) artikuluak ematen dion eskuduntzari jarraikiz.

Eta bigarrenak, Azti Fundazioaren izenean eta hura ordezkatzetik, sozietate-erabakiak publiko egiteko eskrituraren bidez, Vitoria-Gasteizko notario Alfredo Pérez Ávila jaunaren aurrean egiletsi zen 2006ko urtarrilaren 30ean, protokoloko 360 zenbakarekin.

Esku-hartzaleek elkarri aitortzen diote legezko gaitasuna dutela hitzarmen hau egiteko, eta, horretarako, honako hau.

AZALDU DUTE

Lehenengo. 2000/60/EE Zuzentara uaren 8. artikuluaren arabera (Uraren Esparru Zuzentara uau; UEZ), estatu kideek uren egoeraren jarraipena egiteko programak ezarri behar dituzte, demarkazio hidrografiko bakoitzean uren egoeraren ikuspegia orokor koherente eta osoa lortzeko, horrela, ingurumen-helburuen betetze-maila eta Plan

REUNIDOS

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Rogelio Pozo Carro, Director de la Fundación AZTI Fundazioa.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Y el segundo, en nombre y representación de la Fundación AZTI Fundazioa, en virtud de escritura de elevación a público de acuerdos sociales, otorgada ante el Notario de Vitoria-Gasteiz, D. Alfredo Pérez Ávila, el día 30 de enero de 2006, con el número 360 de su protocolo.

Las personas intervenientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente convenio, y a tal efecto.

EXPONEN

Primer. Según el artículo 8 de la Directiva 2000/60/CE, conocida como Directiva Marco del Agua (DMA), los Estados Miembros deben establecer programas de seguimiento del estado de las aguas para obtener una visión general coherente y completa del estado de las aguas en cada demarcación hidrográfica y así determinar el grado de cumplimiento de objetivos medioambientales y el grado de

Hidrologikoko neurri-programen efizientzia-maila zehazteko.

UEZren betebehar hori ordenamendu nazionalera lekualdatzen da Uren Legearen testu bategina onartzen duen uztailaren 20ko 1/2001 Legegintzako Errege Dekretuaren eta Plangintza Hidrologikoaren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 6ko 907/2007 Errege Dekretuaren bidez.

Bigarren. Urari buruzko ekainaren 23ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, Euskal Autonomía Erkidegoko Administrazio Orokorean ingurumenaren arloan eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa. Berezko nortasun juridikoa du, eta jarduteko gaitasun osoa, sorrera-legeak, haren estatutuek eta indarrean dauden gainerako arauak esleitzen dizkionen eginkizunak betetzeko.

Uraren Euskal Agentziaren Estatutuen arabera, Euskal Autonomía Erkidegoko Administrazio Orokorrari dagozkion eskumenen esparruan uren arloko erakunde arduraduna denez, 1/2006 Legearen 7. artikuluan adierazitako eginkizunak betetzen ditu.

Horietatik, eta hitzarmen honen xedeari dagokionez, nabarmenzekoak dira lege honetan aurrekitako plangintza hidrologikorako tresnak prestatzea eta Gobernuari igortzea, agintari eskudunen aurrean onartu, aldatu edo izapidetu ditzan, eta erkidego arteko arroen estatuko plangintza hidrologikoan parte hartzea, araudi erregulazialearen arabera.

Aurreko guztiaren arabera, Uraren Euskal Agentzia da uraren arloko erakunde arduraduna, Euskal Autonomía Erkidegoko Administrazio Orokorrari dagozkion eskumenen esparruan.

Hirugarren. 2008an sortu zenetik, Uraren Euskal Agentziak -eta lehenago Eusko Jaurlaritzako Uren Zuzendaritzak- Euskadiko

eficiencia de los programas de medidas del Plan Hidrológico.

Esta obligación de la DMA se traspone al ordenamiento nacional a través del Real Decreto Legislativo 1/2001, de 20 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Aguas y del Real Decreto 907/2007, de 6 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Planificación Hidrológica.

Segundo. La Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas creó la Agencia Vasca del Agua como Ente Público de Derecho Privado adscrito al Departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco competente en materia de medio ambiente, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar para cumplimiento de las funciones que le atribuyen su Ley de creación, sus Estatutos y demás normativa vigente.

Según los Estatutos de la Agencia Vasca del Agua, como entidad responsable en materia de aguas en el ámbito de las competencias que corresponden a la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, ejerce las funciones indicadas en el artículo 7 de la Ley 1/2006.

De estas y en relación con el objeto de este Convenio destacan la elaboración y remisión al Gobierno, para la aprobación, modificación o tramitación ante las autoridades competentes, de los instrumentos de planificación hidrológica previstos en esta Ley; y la participación en la planificación hidrológica estatal de las cuencas intercomunitarias, de acuerdo con su normativa reguladora.

En virtud de todo lo anterior la Agencia Vasca del Agua es la entidad responsable en materia de aguas en el ámbito de las competencias que corresponden a la Administración general de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Tercero. Desde su creación en 2008 la Agencia Vasca del Agua -y anteriormente la Dirección de Aguas del Gobierno Vasco-

Autonomia Erkidegoko trantsizioko eta kostaldeko ur-masen egoeraren jarraipena egiteko programa bat martxan du, AZTI Fundazioarekin lankidetzen, hainbat hitzarmen sinatuz.

Jarraipen-programa horrek UEZk eskatutako kalitate-elementuei buruzko informazioa sortu du, maiztasun eta intentsitate nahikoarekin.

Gaur egun, oraindik ere beharrezko da Euskal Autonomia Erkidegoko trantsizioko eta kostaldeko uren jarraipena egiteko programa gauzatzea eta haren zenbait alderdi berriz diseinatzea.

Laugarren. Zentzu horretan, 2020ko urtarrilaren 31n, Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak Esparru-akordio bat sinatu zuten, bien arteko lankidetzarako oinarri orokorrak finkatzen dituena, honako helburu hauek dituzten ikerketa-jarduerak eta azterlanak egiteko:

- EAEko trantsizioko eta kostaldeko ur-masei lotutako ekosistemen ezagutza-maila hobetzea.
- EAEko trantsizionzko eta kostaldeko ur-masen eta haiei lotutako ekosistemen narradiatura saihesteko eta egoera hobetzeko ekintzak sustatzea.
- Uraren arloan berrikuntza bultzatzea eta EAEko saneamendu-planak osatzea, lankidetza hori egiteko modua zehatztuz.

Bostgarren. Esparru-akordio horren laugarren klausulak ezartzen du gauzatuko diren jarduera-ildo edo proiektu espezifiko bakoitzaz gauzatzeko lankidetza-hitzarmen bat sinatu beharko dela, klausula horretan adierazitako edukiarekin.

mantiene un programa de seguimiento del estado de las masas de agua de transición y costeras de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en colaboración con la Fundación AZTI a través de la firma de sucesivos convenios.

Este programa de seguimiento ha generado información relativa a los elementos de calidad exigidos por la DMA con frecuencia e intensidad suficiente.

Hoy en día sigue siendo necesario ejecutar el programa de seguimiento de las aguas de transición y costeras de la Comunidad Autónoma del País Vasco y rediseñar determinados aspectos de este.

Cuarto. En este sentido, el 31 de enero de 2020 Uraren Euskal Agentzia/Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI suscribieron un Acuerdo Marco estableciendo las bases generales de colaboración entre ambas para la realización de actividades de investigación y estudios tendentes a:

- Mejorar el grado de conocimiento de los ecosistemas asociados a las masas de agua de transición y costeras de la CAPV.
- Promover acciones para prevenir el deterioro y mejorar el estado de las masas de agua de transición y costeras de la CAPV y de sus ecosistemas asociados.
- Impulso a la innovación en el campo del agua y culminación de los planes de saneamiento de la CAPV definiendo el modo en el que se llevará a cabo esa colaboración.

Quinto. Que la cláusula cuarta del reiterado Acuerdo Marco establece que para la realización de cada una de líneas de actuación o proyectos específicos que se vayan a llevar a cabo se deberá suscribir un convenio de colaboración, con el contenido indicado en la referida cláusula.

Seigarren. Horregatik guztiagatik, bi alderdiek, Esparru-Akordio horren babesean, hitzarmen hau sinatu dute, klausula hauen arabera

Sexto. Que, por todo ello, ambas partes, al amparo de dicho Acuerdo Marco suscriben el presente Convenio, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta AZTI Fundazioak lankidetza aritzeko konpromisoa hartzeko baldintzak arautzea *Euskal Autonomia Erkidegoko trantsizioko eta kostaldeko urretarako jarraipen programak gauzatzeko eta horien egoera zehazteko 2024-2026ko kanpainenan*.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y la Fundación AZTI se comprometen a colaborar para la *Ejecución de programas de seguimiento de las aguas de transición y costeras de la Comunidad Autónoma del País Vasco y determinación de su estado. Campañas 2024-2026*.

Bigarrena.- Egin beharreko jarduketak.

Egin beharreko ekintzak, hitzarmen honekin batera doan eranskinean zehazten direnak, hurrengo hiru blokeetan biltzen dira.

- Zaintza eta programa operativoak gauzatzea, ur-masen eta babestutako guneen egoeraren ikuspegia global, koherente eta osoa lortzeko, bai eta ingurumen-helburuen betetze-maila eta Plan Hidrológico neurri-programen efizientzia-maila zehaztea ere.
- Ingurumen-helburuak ez betetzearen arrazoiak identifikatzeko ikerketa-programak gauzatzea.
- Lan osagarriak egitea. Ur-masen egoera ebaluatzeako sistema berriak garatu eta balioztatzea, UEZren Europako ezarpen-prozesuari buruzko aholkularitza, egoeraren ebaluazioa interpretatzerakoan beste erakunde batzuek egindako jarraipen-jardueren emaitzak kontuan hartzea.

Segunda.- Actuaciones a ejecutar.

Las actuaciones a ejecutar, detalladas en el Anexo que acompaña al presente convenio, se agrupan en los siguientes tres bloques

- Ejecución de programas de vigilancia y operativo para obtener una visión global, coherente y completa del estado de las masas de agua y de las zonas protegidas, determinar el grado de cumplimiento de los objetivos ambientales y el grado de eficiencia del programa de medidas del Plan Hidrológico.
- Ejecución de programas de investigación para identificar causas de incumplimientos de objetivos ambientales.
- Ejecución de trabajos complementarios. Desarrollo y validación de nuevos sistemas de evaluación del estado de las masas de agua, asesoramiento en el proceso europeo de implantación de la DMA, inclusión de los resultados de las actividades de seguimiento realizadas por otras organizaciones en la interpretación de la evaluación del estado.

Hirugarrena.- Uraren Euskal Agentziaren konpromisoak.

Uraren Euskal Agentziak, aipatutako Esparru-Akordioaren bigarren klausularen arabera, konpromiso hauek hartzen ditu:

- AZTIri hitzarmen honen xedea behar bezala betetzeko eskuragarri dituen informazioa eta dokumentazioa emango dio.
- Azterlanaren xedean inplikatutako administrazioekiko eta erakundeekiko harremana eta komunikazioa sustatu eta koordinatuko du.
- Administrazio eta erakunde horien lankidetza eta parte-hartza sustatuko du, hitzartutako lanak behar bezala egiteko egiten diren jardueretan.
- Hitzarmenean jasotako ekintzen zenbateko efektiboaren finantzaketa parte hartzea, gehienez BI MILIOI EURO kopururaino (2.000.000,00 €), 2024rako 713.004,55 euroko ordainketa-kredituari, 2025rako 679.433,95 euroko konpromiso-kredituari eta 2026rako 607.561,50 euroko konpromiso-kredituari dagozkienak, Agentziaren aurrekontuaren kontura finantzatuko direnak.

Laugarrena.- AZTI Fundazioaren konpromisoak.

AZTI Fundazioak honako hau egiteko konpromisoa hartzen du:

- Hitzarmenaren xedean jasotako ekintzak burutzea, Uraren Euskal Agentziak zehaztutako jarduketa-ildoan arabera.
- Hiru hilean behin Agentziari azterlanen aurrerapen-mailari buruzko txosten zehatza aurkeztea, Agentzia honi egindako lanek eragindako kostua justifikatuz.

Tercera.- Compromisos de la Agencia Vasca del Agua.

La Agencia Vasca del Agua, de acuerdo con la cláusula segunda del reiterado Acuerdo Marco, se compromete a:

- Facilitar a AZTI la información y documentación disponible para el buen fin y cumplimiento del objeto del este convenio.
- Promover y coordinar el contacto y la comunicación con las administraciones y entidades implicadas en el objeto del estudio.
- Promover la colaboración y participación de dichas administraciones y entidades en las actividades que se realicen para el correcto desarrollo de los trabajos conveniados.
- Participar en la financiación del importe efectivo de las actuaciones incluidas en el convenio hasta un importe máximo de DOS MILLONES DE EUROS (2.000.000,00 €), correspondientes a un crédito de pago de 713.004,55 € para 2024, un crédito de compromiso de 679.433,95 € para 2025 y un crédito de compromiso de 607.561,50 € para 2026, que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia.

Cuarta.- Compromisos de la Fundación AZTI.

La Fundación AZTI se compromete a lo siguiente:

- Realizar las actuaciones incluidas en el objeto del convenio, de acuerdo con las líneas de actuación definidas por la Agencia Vasca del Agua.
- Presentar a la Agencia un informe detallado cada tres meses sobre el nivel de avance de los estudios, justificando a la Agencia el costo incurrido por los trabajos realizados.

- Datuak babesteari dagokionez, tratamendu-eragile gisa dagozkion betebeharrok bere gain hartzea, zazpigarren klausulan araututakoaren arabera.

Bosgarrena.- Jarduketen garapena eta ordaintzeko modua.

AZTI Fundazioak hitzarmenaren xede den azterketa egingo du Agentziaren zuzendaritzan teknikoarekin eta hitzarmen honen eranskinean jasotako fase eta epeei jarraituz.

AZTI Fundazioak hitzarmen honetan jasotako lanak behar bezala eta guztiz gauzatzeko beharrezkoak diren jarduera eta izapide guztiak egingo ditu.

Lanak hitzarmen hau sinatzen denean hasiko dira gauzatzen, eta aipatutako eranskinean zehaztutakoaren arabera egingo dira.

Uraren Euskal Agentziak egiten duen ekarpen ekonomikoaren ordainketa AZTI Fundazioari emango zaio hiru hilean behin, hitzarmenak irauten duen urte bakoitzeko martxoaren, ekainaren, irailaren eta abenduaren amaieran. Aldez aurretik, Azti Fundazioak egindako unitateen eta hitzarmenaren xede diren lanak gauzatzean egindako gastuen egiaztagiriak aurkeztu beharko dizkio Agentziari.

Seigarrena.- Egindako lanen titulartasuna

Hitzarmena gauzatzean egindako azterlan eta dokumentu guztiak alderdi sinatzaileen titulartasunpekoak izango dira, eta konpromisoa hartzen dute jabetza intelectualaren eta industrialaren arloan dituzten eskubideak errespetatzeko, indarrean dagoen araudiaren arabera.

Hitzarmena dela-eta egindako azterlan eta dokumentuetatik eratortzen diren zientzia-argitalpenak edo gainerako zabalkundeak erabili ahal izateko, alderdi sinatzaileen

- Asumir, en materia de protección de datos, las obligaciones que le corresponden como Encargada del Tratamiento, según se regula en la cláusula séptima.

Quinta.- Desarrollo de las actuaciones y forma de pago.

La Fundación AZTI realizará el estudio objeto del convenio bajo la dirección técnica de la Agencia y siguiendo las fases y plazos que se recogen en el Anexo al presente convenio.

La Fundación AZTI realizará cuantas actividades y trámites sean necesarios para la correcta y total ejecución de los trabajos del presente convenio.

La ejecución de los trabajos se iniciará a la firma del presente convenio y se desarrollará según se detalla en el citado Anexo.

El abono de la aportación económica con la que contribuye la Agencia Vasca del Agua se aportará a la Fundación AZTI con frecuencia trimestral, a finales de marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año de duración del Convenio previa presentación de la Fundación AZTI a la Agencia de la documentación acreditativa de las unidades ejecutadas y los gastos en los que haya incurrido con ocasión de la ejecución de los trabajos objeto del convenio.

Sexta.- Titularidad de los trabajos realizados

Todos los estudios y documentos elaborados en ejecución del convenio serán de titularidad de las partes firmantes, que se comprometen a respetar sus respectivos derechos en materia de propiedad intelectual e industrial, de conformidad con la normativa vigente.

El uso y las publicaciones científicas o demás divulgaciones que, en su caso, se deriven de los estudios y documentos elaborados con motivo del convenio, necesitarán el acuerdo previo de las partes firmantes, debiendo

adostasuna beharko da aldez aurretik, eta lankidetza hau aipatu beharko da beti.

citarse siempre la presente colaboración existente entre ellas.

Zazpigarrena.- Datuen babesia.

AZTI Fundazioak, datuen tratamenduaren aurretik eta tratamenduak iraun bitartean, datu pertsonalen babesari buruzko araudia bete beharko du, honako hauen arabera: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27ko, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesten dituena eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5eko, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hirugarren erakunde batek hitzarmen honen xede den lanen bat gauzatu behar badu, Tratamendu-eragileari dagozkion betebehar guztiak bere gain hartu beharko ditu.

Séptima.- Protección de datos.

La Fundación AZTI tendrá la obligación de velar, de forma previa y durante todo el tratamiento de datos, por el cumplimiento de la normativa de protección de datos personales, derivada del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

En el caso de que resulte necesaria la ejecución por una tercera entidad de alguno de los trabajos objeto del presente convenio la misma quedará subrogada en todas las obligaciones que corresponden a la Encargada del Tratamiento.

Zortzigarrena.- Jarduketen jarraipena egiteko batzordea.

Lankidetza-hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak lau izango dira: alde sinatzaile bakoitzetik bina ordezkari. Hurrenez hurren, hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte kideak, eginkizun hauek betetzeko:

- Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzen diren zaintzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.
- Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

Octava.- Comisión técnica de seguimiento.

Se constituirá una comisión técnica para el seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por cuatro personas, dos en representación de cada una de las partes firmantes, que se designarán, respectivamente, por quienes suscriben el convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

- Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

- Lankidetza-hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.
- Lankidetza-hitzarmen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta aldeetako edozeinek proposatuta, jarduketak ondo joateko behar den adina bider elkartuko da batzordea. Presidentetza eta idazkaritz txandaka beteko dituzte, batzordeak berak espresuki bestelakorik adosten ez badu. Bilera egiteko eta erabakiak hartzeko quoruma batzordeko kide guztiak osatuko dute.

Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, kide anitzeko organoaren araubidea aplikatuko da, zeina Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen baita.

- Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.
- Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.
- Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente acuerdo de colaboración.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de esta, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórums de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3^a del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bederatzigarrena.-Hitzarmenaren araubidea eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza hitzarmenei aplicatu beharreko administrazioko ordenamendu jurídicoa bete beharko da.

Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

Novena.- Régimen e interpretación del convenio.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos de común acuerdo por las partes; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

Hamargarrena.- Hitzarmenaren ondorioak eta iraupena.

Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haien aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

Sinatzen den unetik egongo da indarrean hitzarmena eta, bere xedeak bete arte, sinatzaleak hitzartutakoa betetzera behartuta egongo dira. Hitzarmenaren iraupena gehienez lau urtekoa izango da, luzagarria izan daitekeena egungo legeriaren bat.

Hamaikagarrena.- Hitzarmena iraungitzea.

Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren lanak.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Director General de la Agencia Vasca del Agua
Uraren Euskal Agentziaren Zuzendari Nagusia

ANTONIO AIZ SALAZAR

Décima.- Efectos y duración del convenio.

El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud de este.

El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de tres años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

Undécima.- Extinción del convenio.

El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Director de Fundación AZTI
AZTI Fundazioko Zuzendaria

ROGELIO POZO CARRO